A palavra “para” em português possui vários significados. Em nheengatu, há diferentes palavras que podem ser traduzidas como o “para” do português:

“Kwá papera urikú puran-dusawaitá penhẽ ARÃ”	Este livro tem perguntas PARA vocês.
“Aikwé síia piraitá paranã upe, suuitá rembaú ARÃ”	Tem muitos peixes no rio, carne PARA comer.
“Asú kupixáwa KITI apuraki arã”.	Vou PARA a roça, para eu trabalhar.
“Yapurandu imutara Merandolino SUPÉ”	Pedimos licença PARA Merandolino.

NHEENGARISÁWA

Vimos nas histórias de Merandolino que ele saía da ponta do toronó e ia para Santarém. Agora vamos ouvir uma música de Adana Kambeba, que fala sobre os indígenas que saem das aldeias para ir às cidades:

Reyúri
Reyúiri
Reyúiri mira kirimbáwa
Reyúri kurumĩ
Reyúiri apigáwa
Reyúri kunhatã
Reyúiri kunhã
Indé resú muíri ara
purakisáwa kiti Reyuíri iké kurasi
ara
Reyuíri iké amana ara
Indé remanduári yané rendáwa
resé
Resú kirimbáwa purakisáwa kiti
Reyuíri kweré ne ruka kiti
Kurumĩ ramé, remaité mayé taína
Kunhatã ramé, remaité mayé
taína
Kuiri apigá
Kuiri kunhã
Kuiri repuraki, rembaú arã
nhansé páwa usasá upáwa reyuíri
nhansé páwa usasá mira
kirimbáwa uyuíri
Reyúri
Reyuíri

Vá
Volte
Voltou uma pessoa
forte
Você foi menino
Voltou homem
Você foi menina
Voltou mulher
Você foi todos os
dias para o
trabalho
Você volta aqui em dia de sol
Você volta aqui em dia de chuva
Você lembra da sua aldeia
Você vai forte para o trabalho
Você volta cansado para a sua
casa
Quando menino, você pensa
como criança
Quando menina, você pensa
como criança
Agora, homem
Agora, mulher
Agora, você trabalha para comer
porque tudo passou, acabou,
você voltou
porque tudo passou, a pessoa
forte voltou
Vá
Volte

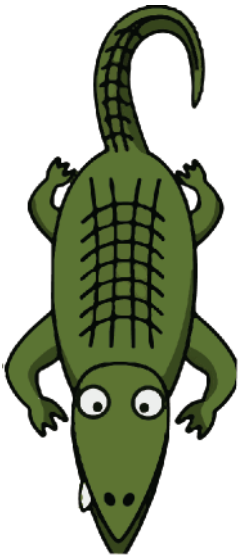
5 MURASI DANÇAS E FESTAS

Mairamé aikwé yepé murasi, yapurasi, yanheengári yuíri. Ape, yandé yayatimu yané pira. Kuiri, yamukameẽ yepé yepé nheengarisáwa umunhã waá nheengatu yumbuesaraita rupi. Indé repuderi yuíri, remunhã amu nheengarisawaitá, amu purakisawaita yuíri!

Quando tem uma festa, nós dançamos e cantamos. Então, balançamos nosso corpo. Agora, vamos mostrar algumas músicas que foram feitas pelos alunos de nheengatu. Você pode também fazer outras músicas e outras atividades!

MAKUMIRÕITÁ

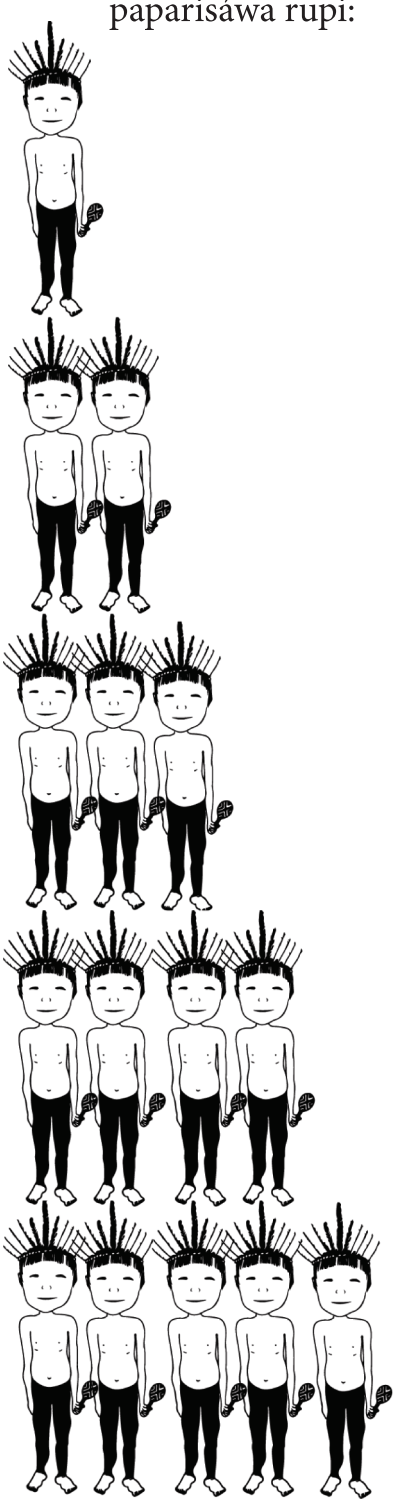
Yepé, mukũi, musapíri makumirĩ
Irũndí, pu, pu yepé makumirĩ
Pu mukũi, pu musapíri, pu irũndi makumirĩ
Yepé putimaã igara mirĩ upé
Usú parana rupi iwíra
Yakaré, umuruaki ramé
Makumirĩ igara mirĩ
Kwasi, kwasi uyeréu
Kwasi, kwasi uyeréu
Ma ti uyeréu.



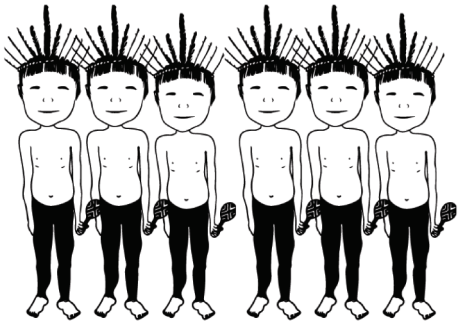
INDIOZINHOS

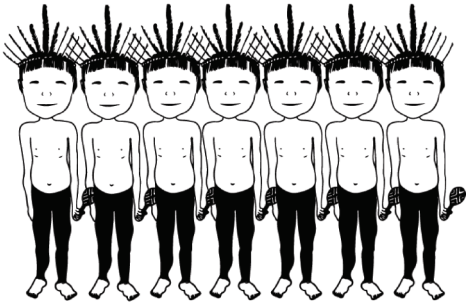
Um, dois, três indiozinhos
Quatro, cinco, seis indiozinhos
Sete, oito, nove indiozinhos
Dez num pequeno bote
Iam navegando pelo rio abaixo
Quando o jacaré se aproximou
O pequeno bote dos indiozinhos,
Quase, quase virou
Quase, quase virou
Mas não virou.

Remuatíri kwá makú mirĩ, kwá paparisáwa rupi:



Ligue os números de acordo com a quantidade indicada nas figuras.





YEPÉ PU MUKÕI

MUSAPIRI

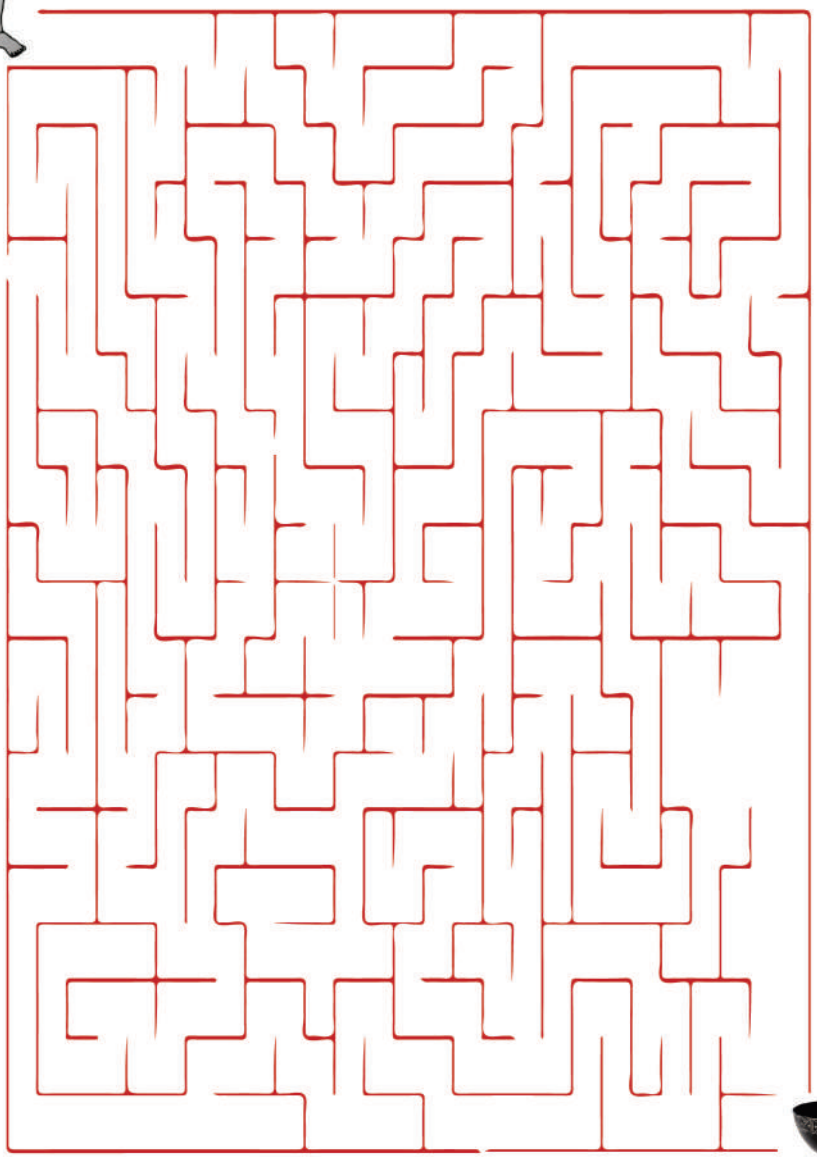
IRUNDI PU YEPÉ

YEPÉ PUTIMAÃ

PU MUSAPIRI

PU MÕKUI PU IRUNDI

Rerasu kwá kunhã kwasuí té kuyaitá kiti. Aé usú umunhã xibé.



NHEENGARISÁWA

Yasú yanheengári yayumbué arã mira pira

Vamos cantar e aprender as partes do corpo

MIRA PIRA

Akanga, kupé, yuana pí,
yuana pí.
Yurú, nambi, resá, tĩ, akanga,
kupé, yuana pí, yuana pí.

CORPO HUMANO

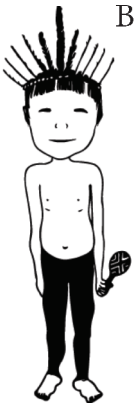
Cabeça, ombro, joelho e pé,
joelho e pé.
Boca, ouvido, olho e nariz, cabeça,
ombro, joelho e pé, joelho e pé.

TATÁ PIRA RESÉ

Resasá tatá se pira resé kuiri
Resasá tatá se pira resé kuiri
Resasá tatá se pira resé kuiri,
ruixáwa.
Ixé anheẽ. yuwá, retimã, akanga,
piá
Yuwá, retimã, akanga, piá
Yuwá, retimã, akanga, piá,
ruixáwa.

FOGO NO CORPO

Passe fogo no meu corpo agora.
Passe fogo no meu corpo agora.
Passe fogo no meu corpo agora,
Senhor.
Eu disse braço, perna, cabeça,
coração,
Braço, perna, cabeça, coração.
Braço, perna, cabeça, coração,
Senhor.



Remuatiri reraitá kurumĩ pira irũmu:

Junte os nomes com as partes do corpo do menino corretamente:

AKANGA

APEKÚ

PIÁ

APA

ÁWA

AYURA

KUWA

KUPÉ

TAKAO

DEDU

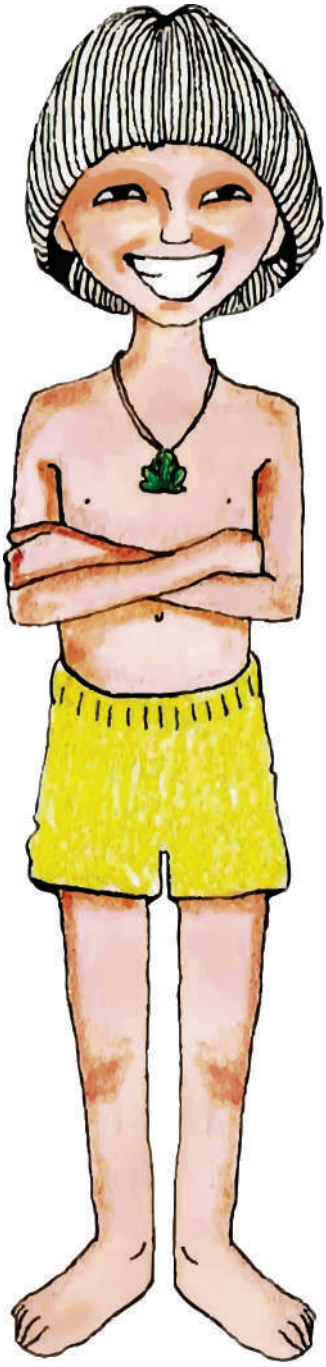
MARIKA

PWAMPU

MURUÃ

NAMBI

PÍ



IWERA

YUANA

PÚ

PUTIÁ

RANHA

RAPITÍ

REMITIÁ

WAKURÁWA

RESÁ

RETIMÃ

RUÁ

TI

YURÚ

YUWÁ

NHEENGARISÁWA

MUKUEKATUSÁWA

Tupã uiku iwípe.
Uiku iwaka upé.
Tupã uiku kaápe.
Aé paranã upé.
Uiku ixé pupé.
Uiku indé pupé.
Uiku yandé pupé.

AGRADECIMENTO

Deus está na terra.
Deus está no céu.
Deus está na mata.
Deus está no rio.
Deus está em mim.
Deus está em ti.
Deus está em nós.

Rekwatiara, asuí repinima kwá nheengaitá rupi:

IWÍ
PARANÃ
PIRA

Desenhe e pinte os quadrinhos de acordo com as palavras:

KAÁ
IWAKA
PIRÁ

REMAÃ KATU!

Mais algumas palavras importantes que aparecem no fim das frases em nheengatu:

“Tupã uikú iwí UPÉ.”	Deus está NA terra.
“Resasá tatá se pira RESÉ kuiri.”	Passa fogo NO meu corpo agora.

Para falar das partes do corpo, dos parentes e de coisas que temos, utilizamos esses pronomes em nheengatu:

SE piá	MEU coração
NE piá	SEU coração
I piá	coração DELES, ou DELAS
YANÉ piá	NOSSO coração
PE piá	coração DE VOCÊS
TÁ piá	coração DELES, ou DELAS

se rera	meu nome
ne rera	seu nome
SERA	o nome deles ou delas
yané rera	nosso nome
pe rera	o nome de vocês
tá rera	o nome deles ou delas

6 TETAMAITÁ

Kwá mapa rangawa iwíra umunhã waá tendáwa Pajurá upé, Kuiri, umbuesaraita tá usasá yepé muraki yaseruka "sikarisáwa", mamé aintá umbué. Kwá umbuesaraita Pajurá suiwara tá umbué tetama resewara, asuí tá umunhã yepé marandúa muraki resewara. Ape, umbuesaraita tá urúri tá mapa, asuí panhẽ yumbuesara aintá umuatíri arã, asuí aintá umupinima arã kwá mapa.

6 TERRITÓRIOS

Esse mapa representa a aldeia Pajurá, no rio Tapajós. Foi desenhado pelos alunos do 4° e 5° anos da escola Isidoro Amaral. Foi uma iniciativa das professoras de Notório Saber Raimunda Faria Iwitú kirmbá) e Elícia Pereira (Amana ara surí), de Língua nheengatu, através da pesquisa que os alunos fizeram sobre a origem da aldeia. Através do mapa, as pessoas podem conhecer a importância de ter seu território e o valor do seu povo.

PURANDUSAWAITÁ:

Kuiri, resikári asuí resuaxara:

1. Maã taá notório saber?
2. Maã taá pajurá?
3. Marantaá puranga kwá notório saber?

4. Remunhã yepé mapa ne tetama resewara.

5. Remupinima pinima reraitá indé rekwatiara waá.

6. Resenui amu rumuaraitá, ne umbuesaraitá irumu, uwatá arã kaá rupi! Asuí, pesika ramé mikiti, repurandu "maã taá kwá" mairamé ti rekuá maãitá rera.

NOTÓRIO SABER RESEWARA

Yaseruka "notório saber" panhẽ kwasáwa yepé yepé mira urikú waá. Yepé yepé mirasá umaã kwá mundu amurupi yandé suí, yepé yepé mirasá usaã i tetama amurupi amu miraitá. Aikwé síia mirasá. Mayé maã: Jarakí, Tapajó, Tupinambá, Mundurukú, Tupayú, Kumaruwara, Arara vermelha, Arapyum, Borari, Kara preta, Maitapú, asuí Tapuya. Aintá urikú tá kwasáwaita, tá murasita, tá kwatiaraita, tá maranduaita, ta rimiaraita, tá timbiuita.

PERGUNTAS:

Agora, pesquise e responda:

1. O que é Notório Saber?

2. O que é Pajurá?

3. Por que o Notório Saber é bom?

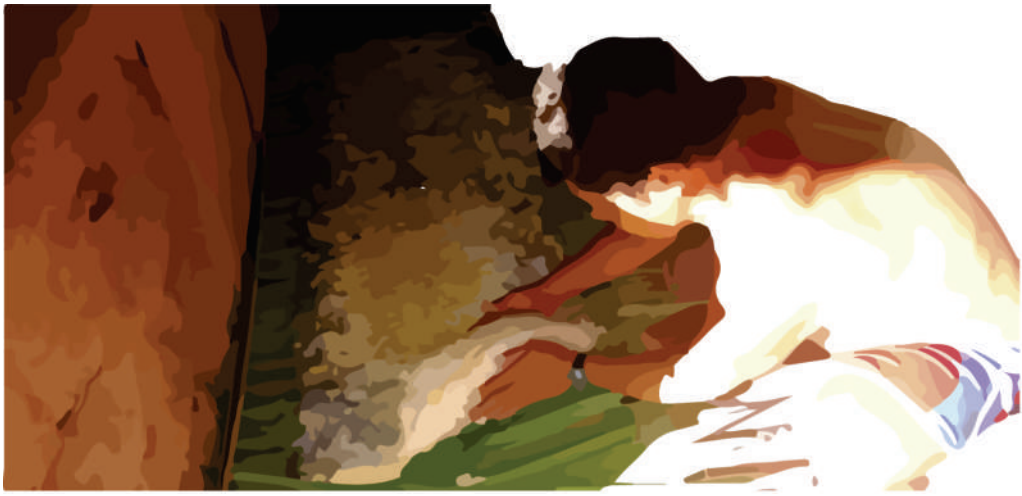
4. Faça um mapa do território de vocês.

5. Escreva o nome das cores que você desenhou.

6. Chame outros amigos, junto com o teus professores, para andar pela mata! Depois, quando chegarem lá, pergunte "o que é isso?", quando não souber o nome das coisas.

SOBRE O NOTÓRIO SABER

Chamamos "Notório saber" todo o conhecimento que cada povo tem. Alguns povos vêm o mundo diferente de nós, alguns povos classificam seu território diferente de outros povos. Há muitos povos, como por exemplo: Jaraqui, Tapajó, Tupinambá, Mundurukú, Tupaiú, Kumaruara, Arara Vermelha, Arapium, Borari, Cara Preta, Maitapú, e Tapuia. Eles têm seus conhecimentos, suas festas, suas pinturas, suas histórias, suas comidas, seus alimentos.



RERAITÁ SIKARISÁWA

Yasú yasikari será yané mira reraitá?

Reraitá sikarisáwa aikwé waá yané kitiwara puranga retana, nhansé kwá reraitá suí, yapuderi yayukwá puranga píri, yambeú yané umbeumbeusáwa yuíri, asuí upisika síia kwasáwa.

Xukui reraitá nungara yapuderi yasikári waá:

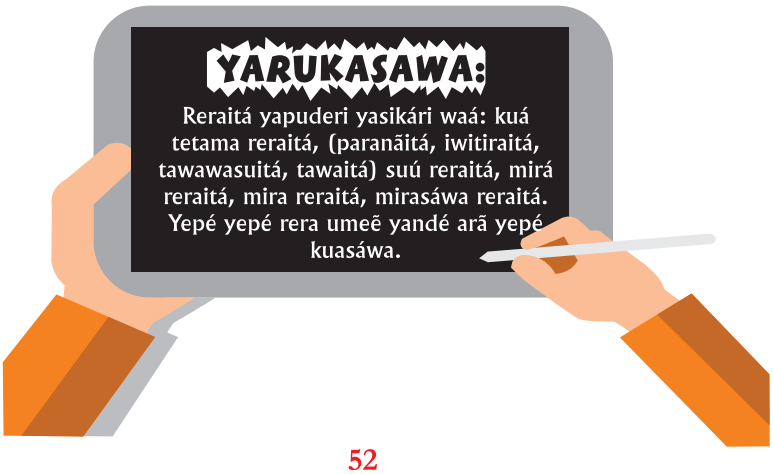
Tetama reraitá

Yakwá ramé marantaá useruka kwá rera yané tetama yara, yarikute yané tetama. Yarikú yuíri yepé tetama manduarisáwa, uyukanhemu waá rera kwara pupé. Mairamé yamaã reraita mayé maã Muratuba, asuí Açaizal, yapuderi yarúri yepé kwasáwa nhaã reraitá rakakwera.

Murariwara rupi, Muratuba kwá síia sikindáwa rukaitá maramunha suiwara. Pukusáwa useruka waá Açaizal, nhansé aikwé kwera síia wasaí mimi.

Ape, tetama rera suí, yapuderi yarúri amu viaji kwá tetama umbeumbeusáwa. Ariré, yapuderi yasikári amu rera nungara: yasikári nhaã kwá maã umunhã waá tetama resewara. Tetama pupé, yasikári mirá rera, íwa rera, kaá rera, etc. Yapuderi yasikári yuíri kwá suú reraitá, umukameẽ waá kwasáwa awá umurári waá kaá resewara. Aikwé yuíri iwitira reraita, ií reraita, mira reraita, angawara reraitá (mayé maã pirayawara, yurupari, kurupira) mirasáwa reraita, síia amuita.

Ape, panhẽ urikú waá yepé rera, yapuderi yasikári ukunheseri arã puranga píri yané kitiwara, yané tetama yuíri.



O ESTUDO DOS NOMES

Vamos estudar os nomes da nossa gente?

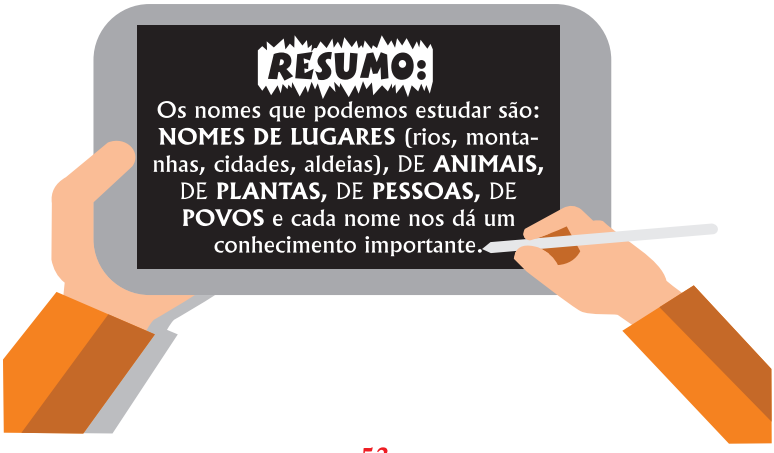
Estudar os nomes que existem em nossas culturas é muito importante, pois a partir deles podemos nos conhecermos melhor e contar a nossa história, extrair muito conhecimento. Os tipos de nomes que podemos estudar são:

Os nomes dos lugares

Conhecer o significado do nome do lugar em que vivemos é ter a posse do território e da memória do espaço, que está guardada dentro do nome.

Quando vemos os nomes Muratuba e Açaizal, por exemplo, podemos resgatar o sentido por trás desses nomes. Segundos os moradores, Muratuba quer dizer muitas muralhas de guerra, enquanto Açaizal é porque lá tinha muito açaí.

A partir daí podemos resgatar a história do lugar e começar a estudar os nomes dos elementos que formam o espaço. Dentro do espaço podemos estudar os nomes de plantas, que nos dão conhecimento sobre as coisas da mata, nomes de animais, que nos fornecem sabedoria sobre os habitantes da floresta, nomes de montanhas, morros, nomes de rios, cachoeiras, nomes de pessoas, nomes de encantados (boto, jurupari, curupira) nomes de povos e muito mais. Tudo aquilo que possui um nome nós podemos estudar para conhecer melhor nossa cultura e nosso espaço.



YASUÃ YASIKÁRI RERAITA?

Remupinima kwá tabela iwíra rupi ne papera resé u yepé papera miri resé. Kwá tabela uvaleri yepenhúntu rera arã. Resikári ramé síia rera, síia tabela remunhã kuri.

Yepesáwa, resikári panhẽ rera kwá tetama yara indé repitá waá. Ariré nhúntu indé remupinima kuri tabelaita. Tabela irumu, rerikú kuri rera nheengaitá puranga retana ne kitiwara supé.

RERAITA SIKARISÁWA

Rera nungara	Rera	Umbeumbeusáwa u marandúa	Masuisáwa
Iké, indé renhee rera ramé. Yepé tetama rera, mira rera, mirá rera, u suú rera.	Iké, remupinima kwá rera.	Iké, remupinima mayé taá kuá rera puranga, maã umbeumbeusáwa kwá rera urikú.	Iké, remupinima masuí resikári kwá rera. Resikári ramé yepé papera resé, remupinima kwá papera rera. Resikári ramé yepé mira kuximawara, remupinma sera, mame aé umurári yuíri.

VAMOS PESQUISAR OS NOMES?

Copie a tabela abaixo no seu caderno ou em uma folha em branco. A tabela serve apenas para um nome. Quanto mais nomes você pesquisar mais tabelas você terá de fazer.

O primeiro passo é pesquisar todos os nomes importantes do espaço que você vive. Só depois você irá preencher as tabelas. Com as tabelas preenchidas você terá um dicionário de nomes muito valioso para a sua cultura.

PESQUISA DE NOMES

Tipo do Nome	Nome	Histórico ou explicação	Fonte

A primeira coluna é o tipo do nome, aqui você irá definir se o nome pesquisado é nome de pessoa, nome de lugar, nome de planta ou nome de animal.

A segunda coluna é para ser preenchida com o nome.

A terceira coluna é o histórico ou explicação, o sentido que o nome tem e sua importância.

Na última deverá ter a fonte da pesquisa, ou seja, se foi feita em um livro basta escrever o nome do livro. Se a informação veio de uma pessoa mais velha, basta escrever o nome da pessoa e onde ela mora.

REMAÃ KATU!

Quando estamos fazendo uma trilha ou mapeando nosso território, muita gente irá perguntar sobre o nome das coisas que estão em volta de você. Em nheengatu, existe a pergunta "Maã taá kwá", que significa "o que é isso?" Outra coisa importante é saber se localizar no espaço usando a língua que está aprendendo, Veja abaixo:

KWÁ wirá piranga

ESTE pássaro é vermelho.

NHAÃ wirá tawá.

AQUELE é amarelo.

Kwá papera uikú umbaurendáwa **ÁRUPI**.
Esse livro está **NA** mesa.

Wiraita uwewé miráitá **ARARUPI**.
Os pássaros voam **EM CIMA** das árvores.

Xibuita upitá iwí **WIRARUPI**.
As minhocas ficam **EM BAIXO** da terra.

Makakaita tá upitá mirá **PITÉRUPI**.
Os macacos ficam **NO MEIO** das árvores.

Kwá igarapé mbuesáwa ruka RUAKI, Nhaã igarapé APEKATU.
Este igarapé é PERTO da escola. Aquele igarapé é DISTANTE.

Remaã se KANHOTO rupi:

xukui yepé paka.

Yasú yanheengari yepé nheengarisáwa, Pajurá wara:

Ixé asú arã kupixáwa
Arasú kiseasú arã maniaka
Yandé yasú umunhã tarubá
Tarubá puranga
Tarubá retana

umbuesaraita arã ú tarubá
yandé yasú ú tarubá
Tarubá puranga
Tarubá retana.

Nheengarisara: Luiz Alberto Çairé

Remaã se KATUSÁWA rupi:

xukui yepé teyú

Vamos cantar o Tarubá, cantada no ritual da aldeia Pajurá:

Eu vou pra roça
Levarei o terçado
para tirar a mandioca
Vamos fazer o tarubá,
Tarubá é bom
Tarubá é muito bom

Os professores vão beber tarubá,
nós vamos beber tarubá
Tarubá é bom,
Tarubá é muito bom.

Letra e composição: Luiz Alberto Çairé

7 KWATIARAITA

Kuiri, yasú yapurungitá kwatiara resewara. Kwatiaraita rupi, yapuderi yayumbué síia kwasáwa, amurupi mirasáwa suí.

Aikwé síia kwatiara nungara. Yepé mayesáwa yamunhã arã kwatiaraita yenipáwa i akira irũmu.

Yamunhã kwayé:

Reyúka yenipáwa pirera, asuí rekitika kwá íwa yepé iwisé puí upé. Repudéri rembúri yenipáwa pirera, nhansé kwá pireraitá ti uvaleri kwatiara arã.

Yepé sutiru puí irũmu, ariré ukitika waá, reyami kwá yenipáwa tií, usému arã panhẽ mupinimasáwa.

Remuapika kwá yenipáwa tií yepé rirũ upé. Ma teremuapika yepé rirũ murutinga upé!

Asuí, rexári kurasi resé, yepé rangáwa pitera pukusáwa.

Mairamé yenipáwa pinima upitá pixuna retana, repuderiã repinima kwá yenipáwa rupi!

7 PINTURAS

Agora, vamos falar sobre pintura. Por meio das pinturas, podemos aprender muitos conhecimentos, de diferentes povos.

Há vários tipos de pintura. Uma das formas de fazer pinturas (kwatiaraita) é com unidades de jenipapo verde:

Retire a casca e rale o fruto em um ralo fino, sendo que as cascas são jogadas fora, porque elas não servem para pintura.

Com um pano fino, depois de ralada, esprema a polpa para que saia o máximo de suco.

Deposite esse suco de jenipapo em um recipiente, pode ser de plástico, mas que não seja de cor branca. Deixe no sol por mais ou menos trinta minutos.

Quando a cor estiver bem preta a tinta está pronta para pintar!

REMAÃ KATU

Mairamé yenipáwa íwa i akira piri, kwá iwá puranga piri, nhansé i mupinimasáwa upitá píri. Asuí, terembúri ií ne yenipáwa mupinimasáwa.

MIRAITÁ KWATIARAITA

Xukui yepé yepé kwatiraita nungara, amurupi mirasáwa suí:

Aikwé síia kwatiara nungara. Maã taá ne yara? Maã taá ne mirasá yara? Resikári! Yasú yamukameẽ yepé yepé kwatiaraita mirasáwa Tupinambá suiwara.

ATENÇÃO

Quanto mais verde a fruta mais a pintura vai durar. Não coloque água na sua tinta.

PINTURAS DOS POVOS

Aqui estão alguns tipos de pintura, de diferentes povos:

Há muitos tipos de pintura. Qual é a sua? Qual é a do seu povo?
Pesquise! Vamos mostrar algumas pinturas do povo Tupinambá.

TUPINAMBÁ MUNHAMUNDÉWA

Kwaita kwatiara mirasá Tupinambá suiwara, umbuesara Wirá Tatá umunhã waá. Yamunhamundéu aintá murasita upé, asuí tekóita upé. Yamupuranga yuíri yané munhamundéwa, asuí yané yupináwa, mayé repuderi remaã wirarupi.

Kwá munhamundéwa kanhoto rupi, nhaã kwatiara piranga samaúma suiwara. Nhaã sikisemuwara pira rapé. Tawá rupi, aikwe tukunaré. Putiá resé aikwé miraitá muatirisáwa. Pixuna rupi, yamaã tukunaré amu viaji. Xamá resé aikwé pirá rapé amu viaji. Piranga rupi, ruaxara rupi panhẽ munhamundéwa rupi, aikwé pirá rapé yuíri. Piranga rupi, ruaxara rupi panhẽ munhamundéwa rupi, aikwé sikwesáwa yupirungáwa.

Kwá munhamundéwa katusáwa rupi, yamaã, tawá piranga rupi, yepé tukunaré. Putiá resé, yamaã kwá miraitá muatirisáwa.

Amu ruaxara rupi, piranga rupi, yamaã kuá sikwesáwa rapé.

VESTIDO TUPINAMBÁ

Essas pinturas são do povo Tupinambá, confeccionadas pela professora Irlane, da aldeia Paricatuba. Nós vestimos elas nas festas e rituais. Enfeitamos também nossas roupas e acessórios como você pode ver abaixo.

No vestido da esquerda a pintura vermelha é a samaumeira, o cinto é caminho do peixe. De amarelo temos o tukunaré, no peito está a união dos povos. De preto vemos o tukunaré novamente, na alça do vestido temos o caminho do peixe de novo, de vermelho dos lados por todo o vestido temos o início da vida. No vestido da direita vemos de amarelo e vermelho um tukunaré. No peito vemos a união dos povos. Aos lados de vermelho vemos o caminho da vida.

PURAKISAWAITÁ

Rekwá será amu munhamundéwa, amu mirasaita suiwara?

Mamé tá umunhamundéu nhaã munhamundéwa?

Aikwé amu rendawaitá mamé pemunhã munhamundéwa?

Tiramé rekwá kwá kwatiara ne mirasá suiwara, resú resikari ne kuximawaraitá tá irumu.

ATIVIDADES

Você conhece outro vestido, de outro povo?

Onde eles vestem seus vestidos?

Há outras aldeias onde são feitos vestidos?

Se você não sabe as pinturas feitas pelo teu povo, pesquise com os mais velhos.

REMAÃ KATU!

Veja só as diferenças entre as palavras em destaque:

Aikwé **SÍIA** kuatiara nungara

Kwá kwatiara puranga **RETANA**.

Nhaã apigáwa umunhã kwatiaraita **MUÍRI** ara.

Existem **MUITOS** tipos de pintura

Essa pintura é **MUITO** bonita

Aquele rapaz faz pinturas **TODOS** os dias.

Como Jhonatas e Yara, da aldeia Paricatuba, perguntamos
"por que" em nheengatu com
MARANTAÁ e explicamos "porque" com **NHANSÉ**:

MARANTAÁ tainaita tá
uyureréu sokorro wirandé supé?

POR QUE as crianças pedem
socorro ao futuro?

NHANSÉ tá usendú
tá kuximawara
sasemusáwa.

PORQUE elas
ouviram o grito de seus
antepassados, filhos da terra.

NHEENGARISÁWA

Para terminar, vamos ouvir uma música de Luís Alberto Sairé:

Ixé, indé, yandé pá
Pirasú te yasasá
Aramé Tupã
Tupana wasú, remaã yané rupi
Yapitá kuri iké
Yasaru kuri yané paya
Yambué, yanheengári,
yapurasi surisáwa
Yandé iwi mimbira
Yanheẽ kwekatu indé tupã
Yandé iwi imbira.

Eu, tu, todos nós
Triste tempo passado
Então Deus
Grande Deus, olhe por nós
Vamos ficar com certeza aqui
Vamos esperar com certeza
nosso pai
Rezaremos, cantaremos,
dançaremos alegres
Nós, filhos da terra
Dizemos, obrigado senhor.

Asuí yasendú amu nheengarisáwa, yasú yamuatíri! Yasuã yamaramunha ne rendáwa rupi, amu mirasáita irũmu! Yapuderi yamaramunha yané rendáwa rupi yané yapurungitá ramé nheengatu rupi!

Depois de ouvir outra música, vamos nos juntar! Vamos lutar pelo nosso lugar, com outros povos! Nós podemos lutar pelo nosso lugar quando falamos em nheengatu!

HINO NACIONAL NHEENGATU RUPI

Produzido no 5º Batalhão de Infantaria da Selva (BIS) de São Gabriel da Cachoeira (AM), com grafia adaptada conforme seu canto.

Tá usendú Ipiranga suí, amu
suaxara suí,
kirimbáwa mira tá tiapú
kwayé
Kurasi timaresé uwerá werá
yawé
Sendí iwaka upé aramé

Umaãsara, yepeasú waá
yarikú yané yuwá kirimbasáwa
Neresé aikwé timaresesá
Usaã ipira manusá irũmu

Iwí asaisú waá
Agustari waá
Yawé! Yawé!

Brasil, Turusú ikerupi, uwerá
yawé,
Gustarisá manduarisá uwiyé usú
Ne iwaka upé, puranga waá,
suri sendí
Kurusá rangá uyukwáwa

Turusú aé iwí resewara
Puranga aé, kirimbáwa waá
mira ranga
Turusú sesewara sundé kiti

Iwí asaisú waá. Síia amuitá,
Indé, Brasil. Asaisú waá
Imbiraita kwá iwí tá manha,
puranga
Iwí agustári waá Brasil!

Puranga uyenú yawewaraté
Paranã, sendí tiapusá irũ...
Sendí Brasil Amérika putira
irũ
Pisasú iwaka, kurasi umuturi...

Iwí suí, puranga waá...
Suri putiraitá, i purangasá
irũmu
Yané iwí, i sikwesáwa waá
Yané sikwé neresé gustari
irũmu

Iwí asaisú waá
Agustári waá
Yawé! Yawé!

Brasil sangá resé
gustarisá aikwé
Upitasuka waá Bandeira
yawewara
Renheẽ sesé suikíri waá aé
Timaresé sundé, manduarisá
usasá

Remukameẽ ramé justisa
kirimbasá irũ
Remaã kuri ne raíra ti uyana usú
Ti kuri usikié manusá suí

Iwí asaisú waá. Síia amuita,
Indé, Brasil. Asaisú waá
Imbiraita kwá iwí tá manha,
puranga
Iwí agustári waá Brasil!

NHEENGAITÁ

Este vocabulário tem as palavras usadas neste livro. Se você não encontrar alguma palavra, pesquise com seus professores, amigos, parentes e em outros livros de nheengatu.

aé: ele, ela
aikwé: haver, existir
aintá: eles, elas
akanga: cabeça
akangatara: cocar
akayú: ano, caju, idade
akutí: cutia
amana: chuva
amanawasú: tempestade
amu: outra, outro
amu viaji: de novo, outra vez
amuramé: às vezes, de vez em quando
amurupi: diferença
anama: família, parente
anga: espírito
angawara: encantado
apa: ombro
ape: então
apekatu: longe
apigáwa: homem
ara: dia
arã: para
arama: para
aramé: então, nesse instante,quando
ararupi: em cima
aresé: por isso
arguidára: bacia
aría: avó
ariré: depois
árupi: em, na, no, sobre
asuí: depois, e
awá: quem
áwa: cabelo, pelo
awati: milho
ayuíra: arraia
ayura: pescoço
buya: cobra
buyawasú: cobra grande
darapí: prato
favaka: alfavaca
garapá: beira
garapé: igarapé
-gustári: amar, gostar
gustarisáwa: amor, paixão
i: seu, sua
igara: barco, canoa
ií: água
iké: aqui
ikerupi: sonho
ikewara: daqui
-ikú: estar
ikúntu: tranquilo
imbira: filho
imutara: licença
indé: você
ipawa: lago
irikwé: viva,vivo
irũ: com
irũmu: com
irundi: quatro

isikantá: cola
itá: pedra
itapewa: tábua
iwá: fruto
íwa: fruta
iwaka: céu
iwaseẽwasu: cebola
iwásema: alho
iwasuíma: fácil
iwí: terra
iwikuí: praia
iwíra: abaixo
iwisé: ralador, ralo
iwitira: montanha, morro
iwitu: vento
ixé: eu
ji: machado
kaá: mato, folha, planta
kaaeté: floresta
kaapuámu: ilha
-kamundú: caçar
kanhoto: lado esquerdo
kariwa: branco
karuka: tarde
kasakiri: seguir
kasiki: cacique
katu: bom
katusáwa: bondade, lado direito
kãwera: osso
kinha: pimenta
-kíri: dormir
kirimbasáwa: força, valentia
kirimbáwa: forte, valente
kiseasú: facão
kiti: para
-kitika: ralar
kitiwara: cultura
kiwira: irmã de homem
kuiri: agora
kuiriwara: atual, de hoje
kuwa: cintura, quadril
kwá: esse, essa, este, esta
-kwá: saber
kwá suí: daqui
kwaírantu: aos poucos
Kwaitá: esses, essas, estes, estas
kwara: buraco
kwasáwa: conhecimento
kwatiara: inscrição, gravura, pintura
-kwatiara: desenhar
kwayé: assim
kwasi: quase
kwekatu: obrigado, recado, saudação
kwekatu reté: muito obrigado
kwema: manhã
kwera: que já era
kweré: cansado, cansada
kuí: farinha
kuiri: agora
kunhã: mulher
kunhatã: menina
-kunheseri: conhecer alguém
kupé: atrás de, costas
kupixáwa: roça
kurasi: sol
kuri: o que será
kuruka: garganta
kurumĩ: menino
kurusá: cruz, cruzeiro
kutara: rápido
kuxima: antigo, antiga
kuximawara: antepassado, tradixional

kuya: cuia
ma: mas
maã: o que
-maã: ver
maãsara: penhor
maãsiara: rico
mairamé: quando
-maité: pensar
makaka: macaco
máku: marrom
makú: indígena
makúrana: que parece indígena
mamé: onde
-manduári: lembrar, pensar
manduarisáwa: lembrança
manha: mãe
manhasara: materno
maniaka: mandioca
-manú: morrer
manusara: morto
manusáwa: morte
maraka: maracá
-maramunha: lutar, guerrear
maramunhasáwa: luta, guerra
marandúa: conto, história, lenda
marantaá: por quê?
maresé: por isso
marika: barriga
masuí: de onde
masuisáwa: fonte
mayé: como
mayesáwa: forma, maneira, modo
-mbaú: comer
-mbeú: contar uma história
-mbuimbuipáu: desfazer
-mbúri: pôr, colocar, acrescentar, arrancar
-meẽ: dar
mikiti: para lá
mimbira: filho
mimi: lá
mimisuí: dali
mira: gente, pessoa, povo
mirapara: arco
mirasáwa: povo
mirĩ: pequeno, pouco
mitima: plantação
-mixíri: assar
mú: irmão
-muaíwa: abusar
-muaíwa: abusar, explorar
-muapika: colocar, depositar
-muatiri: reunir, juntar
muatirisáwa: reunião, união
muíri: todo
muíri: quantos?
-mukameẽ: mostrar
-mukatúru: cuidar, manter, preparar, preservar, treinar
mukáwa: espingarda
mukáwa ruka: quartel general
mukiriarisáwa: geração
-mukwara: furar
-mukwatiara: desenhar
-mukwekatu: agradecer
mukwekatusáwa: agradecimento
-mukuí: moer
mukũi: dois, duas
munaxi: gêmeo
mundu: mundo
-mundú: enviar, mandar
-mungitá: ler

-**munhã**: fazer
-**munhamundéu**: vestir
munhamundéwa: roupa, vestido
munhasara: obra
-**munuka**: cortar
-**mupinima**: escrever
mupinimasáwa: escrita, tintura
-**mupirasua**: empobrecer
-**mupuasú**: engrossar
-mupuranga: melhorar, embelezar
-**mupurará**: causar sofrimento
muraki: trabalho
murakisáwa: trabalho
-**murári**: morar
murariwara: morador
murasi: festa
murisáwa: carinho
muruã: umbigo
-muruaki: aproximar
murutinga: branca, branco
musapíri: três
musikié: assustado
-**musikindáwa**: fechar
-**musuri**: alegrar
-**muturi**: iluminar
-**muyasuka**: lavar
-**muyayúka**: separar
-**muyeréu**: virar, transformar-se
-**muyexiru**: enfiar
nambi: orelha
natú: espírito
ne: seu, sua
nhaã: aquele, aquela
nhansé: porque
nharu: bravo, brava
-**nheẽ**: dizer
nheenga: palavra
-**nheengári**: cantar
nheengarisáwa: canção
nheengatu: língua nheengatu
nheenputira: poema
nhúntu: somente
nungara: espécie, tipo
paá: dizem
paí: padre
pakúwa: banana
panhẽ: todos, todas
-**papári**: contar quantidades
paparisáwa: contagem, quantidade
papera: livro, papel
paranã: rio
-**parawáka**: escolher
páwa: tudo
-**pawa**: acabar
paya: pai
payé: pajé
pe: de vocês
penhẽ: vocês
-**peyú**: curar, soprar
pí: pé
piá: coração, fígado
piaíwa: malvado, malvada
-**pinaitika**: pescar
pinima: cor, pintado
-**pinima**: pintar
-**pipika**: afundar
pipúra: rastro
pira: corpo
pirá: peixe
piranga: vermelho
piranha: tesoura
pirasú: pobre, triste

pirayawara: boto
pirera: pele
píri: mais que
pisasú: nova, novo
-**pisika**: pegar
-**pitá**: ficar
-**pitasuka**: ostentar, segurar
pitera: meio, metade
pitérupi: entre, no meio de
pitigáwa: gosto
pituna: noite
pixuna: escuro, preto
pu: cinco
pú: mão
pu irundi: nove
pu musapíri: oito
pu yepé: seis
-**pudéri**: poder fazer
puí: fina, fino
puku: comprido
pukusáwa: durante, enquanto
pupé: dentro de
pupesáwa: interior
-**pupúri**: ferver
-**puraĩ**: precisar, ter que
-**puraki**: trabalhar
purakisáwa: atividade, exercício, trabalho
-**purandu**: perguntar, pedir
purandusáwa: pergunta, pedido
puranga: bom, gentil
purangasáwa: beleza, paz
purangasawaeté: maravilha
-**purasi**: dançar
-**púri**: pular, se jogar
-**purigáya**: derramar
-**purungitá**: falar
pususáwa: respeito
-**putári**: querer
putiá: peito, seio
putimaã: zero
putira: flor
raíra: filho
rakakwera: atrás
rakanga: galho, ramo, afluente de rio
rakapira: ponta
ramé: quando
ramunha: avô
rangáwa: imagem, hora, tempo
ranha: dente
rapé: caminho
rapiti: bochecha
-**rasú**: levar
rẽ: ainda
remitiá: joelho
rendáwa: aldeia, comunidade, lugar
renundé: frente
rera: nome
resá: olho
-**resarai**: esquecer
resaraisáwa: esquecimento
resé: em
resewara: sobre
retana: muito
reté: mesmo, muito, verdadeiro
retimã: perna
-**rikú**: ter
rikuyara: troca
rimbiwa: beira, margem
rimiara: comida
rimiariru: neto
rimirikú: esposa
rinipiã: joelho
riru: copo, recipiente

ruá: rosto
ruaki: perto
ruakintu: pertinho
ruaxara: contra, do lado
ruayana: inimiga, inimigo
ruixáwa: senhora, senhor
ruka: casa de alguém
rumuara: amiga, amigo
rundé: frente
rupi: por
rupitá: tronco
-**rúri**: trazer
-**ruyuári**: acreditar
-**ruyuariíma**: duvidar
-**saã**: classificar, perceber, sentir
-**saisú**: adorar, amar, gostar
sakakwera: atrás dele, atrás dela
sakwena: cheiro
sakwena suikíri: cheiro verde
sangáwa: hora, imagem
sangáwa mirĩ: minuto
sangawasú: paisagem
sapú: raiz
-**sapumi**: piscar
-**sarú**: aguardar, esperar
-**sasá**: passar
sasemusáwa: grito
se: meu, minha
sé: gostosa, gostoso
seengá: tempero
-**sému**: sair
sendí: fulguras, luz
-**sendí**: brilhar, iluminar, resplandecer
-**senũi**: chamar
sera: nome dele, nome dela
-**seruka**: nomear
sesá: olho
sesé: nele, nela, sobre ele, sobre ela
sesewara: por causa disso
-**sika**: chegar
-**sikári**: buscar
sikarisáwa: estudo, pesquisa
sikindáwa: fechada, fechado
sikisemuwara: cinto
-**sikwé**: viver
-**sikwesáwa**: costume, modo de vida, vida
síia: muitas, muitos
-**sú**: ir
suasú: veado
suaxara: contra, do lado, margem
-**suaxara**: responder
suí: de
suikíri: verde, azul
suiwara: que vem, que é feito de
suka: casa dele, casa dela
sundé: na frente dele, na frente dela, futuro
supé: para
supeka: maço
supisáwa: verdadeira, verdadeiro
suri: feliz
surisáwa: alegria, alegre
sutiru: pano
suú: animal
tá: eles, elas, deles, delas
taína: criança
tapayúna: negro, negra
tapuya: indígena, etnia Tapuia
tatá: fogo
taukúra: talvez

tawá: amarelo
táwa: aldeia, comunidade
tawawasú: cidade
te: não
te: mesmo, sempre
té: até
tekó: ritual
tendáwa: aldeia, comunidade
tenhẽ: sempre
tenki: ter que
tetama: lugar, território, região
teyú: lagarto
ti: não
tĩ: nariz
tiapú: barulho, brado
tiapusáwa: barulho, brado
tiarama: para não
tií: polpa
timaresé: de nada
timaresesáwa: agradecimento
timbiú: receita, comida
tipi: fundo
tipíma: parte baixa do rio
tipiwara: do fundo
tiramé: senão
tuí: sangue
tupã: Deus
tupã weráwa: trovão
tupana: Deus
tupáuku: igreja
turusú: grande
tuyué: velho
tuyúka: barro
u: ou
-ú: beber
umbaurendáwa: mesa
umbeumbeusáwa: história, conto
umbuesara: professora, professor
umbuesáwa: aula
upé: em, na, no
úri: vir
urukum: coloral
-usári: usar
usáwa: bebida
uyí: hoje
uyíwara: atual, de hoje
uyura: flecha
uwí: farinha
-valeri: prestar, servir
viaji: vez
-viveri: viver
waá: que
wakaba: bacaba
-wapika: sentar
wapikasáwa: cadeira
wapikasawarana: cadeira falsa
-wári: cair
wasaí: açaí
-wasému: encontrar
-watá: andar, caminhar
-watari: faltar
-watawatá: viajar
watawatasáwa: viagem
werá: raio
-werá: brilhar
-wewé: voar
-wiyé: baixar, descer
wirá: pássaro
wirandé: amanhã
wirarupi: embaixo

wírpe: debaixo
-**witá**: nadar
witikakuara: caixão
-**wiyé**: baixar, descer
xamá: alça
-**xári**: deixar, tornar
xibui: minhoca
xinga: pouco
xukui: aqui está
-**yami**: espremer
-**yana**: correr, fugir
yandé: nós
yané: nosso, nossa
yapepú: panela
yapuna: forno
yara: dele, dela
yasapáwa: ponte
yasáwa: igaçaba
yasitatá: estrela
yasuã: vamos? Já vamos?
-**yasuka**: tomar banho
-**yatimu**: balançar
yauti: jabuti
yawé: como, isso
yawewara: eterno
yawewaraté: eternamente
yawira: arraia
yenipáwa: jenipapo
-**yenú**: deitar
yepé: um, uma
yepé putimaã: dez
yepé yepé: cada, algum
yepeasú: igual, parecido
yepenhúntu: somente
yepesáwa: primeiro
-**yeréu**: girar, virar
-**yeyuíri**: voltar
-**yeyuíri**: retornar
yuana: joelho
-**yuiké**: entrar
yuíri: também
-**yuíri**: voltar
-**yúka**: arrancar, pegar, retirar
-**yukanhemu**: desaparecer
yukira: sal
-**yukiriari**: crescer
-**yukwá**: aparecer, resplandecer
-**yumbué**: aprender
yumbuesara:aluno, estudante
yumimisáwa: segredo
-**yumitima**: plantar, cultivar
-**yumuapika**: colocar
-**yumuatiri**: juntar-se, reunir-se
-**yumuatíri**: reunir-se
-**yumukatúru**: preparar-se
-**yumunáni**: misturar-se
-**yumupukú**: durar
yupináwa: acessório
-**yupirú**: começar
yupirungáwa: origem
-**yupirusáwa**: começo
-**yureréu**: pedir
-**yúri**: vir
-**yúri**: voltar
yurú: boca
yurupari: curupira
-**yururéu**: pedir
-**yusaẽ**: espalhar-se
-**yutima**: enterrar, plantar
yutimasáwa: plantação
yuwá: braço